

安伟邦文集

ANWEI
BANG
WENJI



[日] 棕鳩十◎著
安伟邦◎译

野兽岛

河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社



安伟邦（1930—1991），祖籍山东烟台，出生于辽宁大连。做过中小学教师、出版社编辑及总编辑。中国作家协会会员。二十世纪四十年代中期开始文学创作，五十年代起致力于儿童文学创作，并陆续在各种报刊上发表文学作品及创作理论文章。作品多从儿童的视角着墨，用儿童的语言，自然亲切地打动童心，不露痕迹地引导教育孩子。儿童故事《圈儿圈儿圈儿》获全国第二届少年儿童文艺创作奖。八十年代开始大量翻译日本儿童文学作品，同时研究日本儿童文学理论。首先在中国提出“动物文学”、“画书”、“空想童话”等理论。后者受到日本儿童文学作家的重视。

安伟邦文集

野兽岛

[日] 椋鸠十 著 安伟邦 译

河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

野兽岛 / (日) 椋鸠十著; 安伟邦译. — 石家庄: 河北少年儿童出版社, 2013.1

(安伟邦文集)

ISBN 978-7-5376-4595-9

 . 野... . 椋... 安... . 世界文学 — 儿童文学 — 作品综合集 . I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第251031号

安伟邦文集

野兽岛

[日] 椋鸠十 著 安伟邦 译

责任编辑: 郭荣敏 孟玉梅

美术编辑: 黄志凯

出版: 河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

地址: 石家庄市中华南大街172号 邮编 050051

发行: 新华书店

印刷:

开本: 889 × 1194 1/32

印张: 9

版次: 2013年2月第1版

印次: 2013年2月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5376-4595-9

定价: 20.00元

怀念安伟邦先生

——《安伟邦文集》序

金 波

安伟邦先生离开我们已经二十二个年头了。这二十多年，我们都在忙，忙得忘记了许多事情，忘记了许多朋友，但是，安伟邦先生却常常浮现在我们的记忆中。每当我们翻开一本书的时候，就会想起他来。书本常常促进着人与人的亲密关系。书里的字字句句都有生命，这生命又会联系着另一个生命。我们从安伟邦先生的著译中感受着他的生命，可以凝视，可以谛听，可以和他交谈。

—

上个世纪五十年代初，在北京一座古老的四合院里，有安伟邦先生最早工作的一所小学，那是他文学创作起步的地方。在那里，他过着简朴而丰富的生活。他很习惯学校里的铃声、书声和笑声。

当一天结束了，学校复归于宁静，安伟邦就开始了他的文学创作。在今天看来，他的创作选择了幼儿文学，是一个了不起的文学起步。我们没有就这一话题交流过，但他从一开始，就以一种专注的精神，在幼儿的心灵世界里寻绎思考。他敏于观察，勤于积累。在那一段教学生涯中，他始终关注着孩子生活中的点点滴滴。这一坚实的准备工作，正是每一个文学创作者不可或缺的。那时候，他常常去低年级班听课，观察和了解这一年龄段孩子的生活。他坐在教室的最后面，像个孩子一样，聚精会神，又充满好奇心。他把他观察到的，思考过的，一一展现在他的作品中。他的作品绝无泛泛空谈，他独擅的艺术魅力就是具体而细微地表现孩子最本质的品格。

他的创作是精雕细刻、精益求精的。一篇二三百字的小故事，每每花去他许多的晨昏和夜晚。一篇初稿完成，他要数次修改，字斟句酌。他那篇发表在《小朋友》上的故事《圈儿圈儿圈儿》，发表后的许多年间，当年的小读者也不曾忘记。二十年后，这篇故事获得了全国第二届少年儿童文艺创作奖。

在六十年代的那段不长的时间里，仅在《小朋友》杂志上，他就陆续发表了《王三虎》《小队光荣簿》《新的头发夹子》等作品。他的作品得到了小朋友的喜爱，受到大读者的赞扬。著名儿童文学家、

1

当时《小朋友》杂志的主编圣野先生，曾这样评述安伟邦的幼儿文学创作，他说：“我以为，《圈儿圈儿圈儿》的发表，是低年级文学告别了它的幼稚阶段，逐渐走向成熟的一个标志。安伟邦在六十年代以大成作为他的人物的主角，创作了一系列的小故事，语言朴实无华，情节委婉生动，像一幅幅用白描手法画的钢笔画，于平淡的叙述中透露着一点作家的机智。”这一评述很实在、很中肯。安伟邦的幼儿文学创作在那一时期的儿童文学创作中，的确给人们留下了深刻的印象。

在我看来，安伟邦的儿童文学创作，属于简约质实的那一种，紧凑坚致，质胜于文。他的创作一直遵守着以实地观察为依据，因此不空泛，不浮华，有质地，耐品读。他的叙事，有主有从，写人鲜明醒目，重视作品的教育作用，却又能做到隐而不彰。他的创作，重客观而不务玄想：不求表面意思的热闹，而是在平淡中具有一种绵长的隐秘力量。语言质朴无华，常以短句子书写，朗朗上口，便于听，便于记。就像山野的小花，不假脂粉而增添颜色。这种笔力所唤起的印象是恒久的美质。直到今天，我读安伟邦的这些故事，仍然如见其人，如闻其声。

我看见一个儿童文学中的老人，处境安详，对于一切杂沓的声音，不知不识。他像一个乡间的农民，面对着他那一片不算丰腴的土地，也能平静地耕耘。他留下的小花，带给我们的却是春天的感觉。

他是为春天而写作的人。

二

在我的印象中，安伟邦是从上世纪八十年代初开始翻译工作的。从那时起，他不时会送给朋友们一些他的译作。大家收到这些装帧设计简朴的小书，无不感到惊喜。因为在他创作幼儿文学作品日见稀少的时候，却看见了他连续不断地译介给我们的这些域外的文学作品。

他曾经翻译过一些安房直子的童话。那时候，大家对这位日本女作家的作品还不那么熟悉，一经阅读，便喜欢上了她和她的作品。大家争先恐后地阅读，就像在面前打开了一扇窗口，看到了窗外的远山，一片蓝色的桔梗花，一片雪后的月光，那些亦真亦幻的奇妙故事，让我们感动。内心仿佛感受到了宁静、抚慰，还有一些挥之不去的忧伤。我常常像坐拥着秋阳，或伴着祛寒的炉火，内心感到温暖。

他还译了大量的日本作家椋鸠十的动物小说。他译得很系统，很平静，一本一本地翻译，一本一本地出版，大家读后仍有许多期望。从安伟邦的译作里，我们又认识了日本这位动物小说开山鼻祖的经典

之作。书中一以贯之的是儿童的视角，表现了人与动物的亲密感情，充盈着向善的追求。

我没问过安伟邦为什么选择了安房直子和棕鸠十的作品，但阅读他的这些译作时，我感受到了译者内心世界的状态：他在做了一天的编辑工作以后，守着一盏孤灯，进入了另一种文学的情境，远离了尘世的喧闹，没有龃龉，没有抵牾，他的心里充满了温情。他一直关注着书中人物的命运，感受着安房直子的清愁和感伤，感受着棕鸠十的温暖与和谐，感受着把一种语言转换成另一种语言的乐趣，感受着让更多读者读到经典的那种喜悦。

他做的不是简单的语言转换的工作，他一面翻译，一面思考，思考着在世界范围内儿童文学的发展。他在安房直子《谁也看不见的阳台》一书的前面，曾有一段关于童话在日本的演化发展的论述，大体的意思是：五十年代末期，日本学习欧洲，兴起了一种童话——“空想故事”（或叫“空想童话”、“幻想故事”），描写人物、描写现实和空想，以及结构都采用小说的手法。一般地说，这些奇怪的故事，大多是从现代生活中的现实出发的。现实和非现实交混在一起，别具一种风格。从安伟邦的这段简介中，我们读到了一些还比较陌生的概念，如“空想童话”、“幻想故事”，童话创作中的“小说手法”，“现实和非现实”的交织，等等，等等。这些新的提法，无疑让中国的读者和作者耳目一新，多了一种艺术上的借鉴，丰富了年轻一代作家的创作手法，对日后中国“幻想文学”的发展发挥了促进的作用。

安伟邦作为一位翻译家，他为中国儿童文学的发展作出了贡献，可他从不认为他的翻译是施惠于他人的工作，倒是他从来都认为是第一个受惠者，让他在创作之外，开辟了另一个中国儿童文学发展的空间。

他蕴蓄在自己身上的力量，就在于他寄希望于孩子。

他从孩子身上发现了纯真与善良。他为孩子创作，为孩子翻译，他一生立身行事都是为了孩子。

我常常这样想，对他，天若假以年，他还可以留下更多的业绩……尽管这样，他为孩子和儿童文学已经做出的一切，仍然蕴涵着精神的高尚，以及为人称善的东西。

三

著名的儿童文学老作家圣野曾回忆，1980年前后，安伟邦曾应上海少年儿童出版社的约请，在出版社的阁楼里住了一个多月，他废

寝忘食地把少儿社资料室里有关日本的幼儿文学书，全都浏览了一遍，写了一个关于日本幼儿文学当前基本情况的报告，为我们及时了解日本的出版动态提供了具体的信息。而且从那以后，他每年要给《小朋友》译介几篇日本的小童话，作为我们的借鉴。“1986年，中国出版工作者协会幼儿读物研究会在石家庄开成立大会，安伟邦在会上作了一个有充分准备的发言，介绍了日本的‘画书’，非常具体地谈了绘画和文字的乳水交融相得益彰的亲密关系。”（圣野：《从圈儿圈儿谈起——沉痛悼念安伟邦同志》）

著名的幻想文学作家彭懿回忆，1987年4月的一天收到了一个寄自远方的邮件。这是一本安伟邦译的安房直子的《谁也看不见的阳台》。当他读到了其中的《狐狸的窗户》时，“有点透不过气来了”。“这本书竟会改变了我的命运，九个月后我竟会去了日本。”“我隐隐约约地感觉了一种新的文学样式的存在。换句话说，我感觉到了幻想文学对我的召唤。”（彭懿：《我为什么会留学日本》）果然，经过几年的钻研，彭懿在幻想文学领域多有建树，但那源头却是安伟邦一本小小的译作。

再看另一位年轻的儿童文学作家汤素兰的回忆，2006年，她借到一本书。这本书“被磨损得厉害，书脊用不干胶粘着，勒口掉落了，书里面有用铅笔小心画的一个个小圆点，标记着阅读者特别感动的段落。这本书的扉页上有译者安伟邦先生的亲笔题字。”这是一本在作家手中“借来借去”的书，是安房直子的《谁也看不见的阳台》。“书中的十二个故事都像《狐狸的窗户》一样，如梦如幻，美丽至极，很难找到幻想和现实的分界线。读着这些单纯、透明的故事，仿佛自己也能变成远离尘嚣的美丽精灵。”（汤素兰：《借来借去的一本书》）

不必再列举更多，以上事例足以证明：安伟邦的译著给人们多么深远的影响。他一生虽也经历过许多波折，但都被他一一镇静地克服。这内心的力量，源于至诚，出于自然。坚持和追求，给了他韧性和毅力，并把它熔铸在他的作品中。他视孩子为他创作的源泉。也许基于这些经历和感受，他更加理解孩子和尊重孩子，给予他们更多的智慧的关爱。因此，他的创作和翻译有着儿童般的纯真和赤诚，并以这种纯真和赤诚服务于儿童。因此，他耐心隐忍，甘愿孤独，他已习惯于随遇而安；他甘愿吃苦，视工作为生命。

今天，当我们阅读这套厚重的《安伟邦文集》的时候，我们更是深深地怀念安伟邦先生。

2012年冬 于北京

目录

孤岛的野狗·····	1
森林中的鹿·····	87
鼯鼠·····	92
新故乡·····	101
岩石山的羚羊·····	107
奄美黑兔·····	109
狐狸的故事·····	116
乌鸦的故事·····	122
野兽岛·····	136
胡蜂骚动·····	143
小猴日吉·····	152
新月和狸·····	163
熊吼·····	180
三条腿的黄鼠狼·····	189
野猪女王·····	196

1



野
岛





2

朝霞的山.....	200
战斗的羚羊.....	203
岩洞的猴子.....	210
野性的叫声.....	216
森林的朋友.....	224
南岛的“白耳朵”.....	234
野猪剑术.....	271



孤岛的野狗

甌岛，是浮在日本南端海上鹿儿岛县所属的孤岛。在这座岛的深山里，从德川时代起，就一直住着野狗群。

岛上的野狗，是野性化了的狗，变得像狼一样，组成群，出没在村落里袭击家畜，有时也袭击人。

我由于调查野狗，有好几年访问这座岛。我以那时岛上人讲的事和我的调查作题材，写出了下边的故事。

王者之座

1



鹿儿岛县的串木野市，是以金枪鱼渔港闻名的市镇。

从这港口往东，在海上坐上两个来小时的船，就能到达一座名叫甌岛的小岛。

甌岛上有四个村子，但四个村子合起来，还不到两万人。

岛上人口这么少，为什么会有四个村子呢？没到过这座岛的人，是不会明白的。

甌岛，是由好几座隆起的山组成的岛。山挤到海岸附近，而且是重叠着的险峻的山。

在山脊向阳沿海岸处稍平的地方，一簇一簇地相隔开组成村落。

到邻村去，必须转过山脊，越过两三个山头，这就要花上一两个小时。所以，到邻村去是很不方便的。这样，这个人口

野
岛

虽然少的小岛，却有四个村子。

在岛上，不仅到邻村去不方便，而且坐船到对面的串木野市去，也非常不方便。

这一带的海时常闹腾，特别是从冬到春，狂暴得很厉害；再加上岛子的港口又小，也没有很好地整理，所以海浪翻腾的时候，去岛子的船很少行驶。特别是刮台风时，或者是冬季，船有时五天、十天也不去一趟。

上次我到甌岛时，由于过了两个来星期我们的船才进岛，所以岛上的孩子们闹嚷嚷地站在海岸上，迎接船只到来。

村长也站在海岸上。当船员一下子递给他两个星期的报纸时，他苦笑着说：

“哦，一下子来了这么多天的报，简直不能叫做新闻报纸啦！”

在这个甌岛上，有个叫“手打”的村落。

这手打，是下甌村的中心地，村公所也在这里。

到大正年代开始时，这儿一直是珊瑚港，珊瑚船出出进进，非常兴盛。但现在，近海已采不到珊瑚，成了萧条冷落的孤岛小港了。

第二次世界大战的时候，许多士兵驻扎在手打村。士兵们养了近五十条狼狗，当做军用犬。当日本在那次战争中战败了的时候，士兵们扔下军用犬撤退了。

作为军用犬生活在兵营里时，狼狗们甚至比士兵们吃得还好。士兵们时刻不离地照顾它们，给它们洗身子，用刷子仔细地刷，它们有一点点不想吃东西，就马上给它们吃药；烦闷的士兵们还跟它们一起玩，只要每天接受日课训练就行了。有时，士兵还牵着它们到村落去。

狼狗骄傲地挺起胸，在村落的大路上“刷、刷、刷”地走。

村落的人们，从来没有见过这么大的洋狗。它们是那样的



强壮而机灵，那脸型、体型的漂亮劲，可以说是“狗中之狗”。

“是军用犬哪，真棒啊！”

孩子们从心底感到佩服，纷纷跟在它们后边转。

大人们，也站住身子目送它们。

领来的狗受到夸奖，士兵们就像自己受了夸奖似地用力挺胸行进。

狼狗们似乎也懂得人的这种心情，它们在村落里走时，总要装模作样，目不斜视，“刷、刷、刷”地走。

在这岛上，军用犬过着狗中国王一般的生活。

可是没想到，士兵们撤下狼狗撤退了。现在，没有谁再来照顾它们。

没有了士兵的兵营里，死一样的寂静。不过，除训练时间外总待在狗屋里的群狗，却因为士兵们离开而获得自由了。

一开始，它们还似乎在说：“任意行走大概不行吧？”在狗屋里出来进去试一试，接着，它们又离开狗屋一点，到兵营对面的田地去——没有谁来追它们，也没有谁来叫它们。自己想去的方

生下来就被士兵们严格按照时间喂食的狼狗，不明白被人类撤下是怎么回事。

自己能够任意蹦蹦跳跳，是快活的。

夏天，它们在明晃晃的太阳照着的稻田里，走走跳跳，追沟鼠，刨鼯鼠洞。

狗原本是喜欢玩这种游戏的，但被当做军用犬来饲养，整天埋头训练的狼狗们，却从来没有这样做过。现在，无论哪条狼狗，都热衷于自己的游戏。它们蹦跳得连肚子饿都忘了。

可是当太阳西沉，四周黑下来的时候，它们感到肚子饿得瘪瘪的了。

过去，肚子饿时，只要回到士兵那儿就行了。几年来一直



是这样的。而且到吃饭的时间，士兵不拿饭来的事，一次也没有过。

现在，所有的狗都回到兵营的狗屋里来了。可是它们发现，兵营的窗户昨天还亮着灯光，如今却是漆黑一片。兵营空荡荡的，再没有人拿食物到这儿来了。“呼呼、呼呼”，它们响起鼻子。

谁也没有来。

“汪、汪、汪！”五十条狗大声吠叫，仿佛在说：“士兵们，来吧！”

那声音特别大，大得使兵营所在的冈丘下面村落的人们，都吃惊地跑了出来。

可是，没有一个人拿着食物到它们面前来。这种事从来没有过，真奇怪。

为什么会突然变成这样了呢？狼狗们根本不懂。

它们不满意地哼着，在兵营周围徘徊。但它们在狗屋里住了很长时间，于是依照习惯就又回到了狗屋里。

在那里，它们嗅到了食物的气味。对饿着肚子的狼狗们来说，是十分香的气味。

士兵之中，也许有人觉得被扔在南海孤岛上的狗是可怜的，他们好心善意地在几个很大的中国式口袋里塞满鱼干和面包干，扔在了狗屋里。

狼狗们发出吼声，猛一下跑到口袋那儿。它们用锐利的牙齿咬破口袋，扒出里边的东西，贪婪地、争先恐后地大吃起来。

被士兵们饲养时，它们吃的是肉，米饭，有时还有鸡蛋，所以，这种面包干，它们根本就不屑一顾。但肚子饿极了的时候，却要不顾一切地大嚼了。

狼狗们填饱了肚皮，情绪开始好转，就蜷着身子睡觉了。



二

由于狼狗数目很多，士兵们搁下的食粮，刚过三天就吃光了。

狼狗们还从来没有一次靠自己的力量去寻找食物，当肚子饿透了的时候，只会在兵营周围转来转去。

士兵们扔下的可吃的食物，如果被它们发现了，就会争先扑过去。接着，同伴之间相互争夺。

五十条大狗争食，要呜呜地吼，汪汪地叫。吼声和叫声从早晨持续到晚上，一直持续了两三天。

冈丘下边村落的人们，整夜苦于这种声音，气得直嘟哝。听到那声音的，不仅是村落的人们，住在山里的野狗们，也听见了狼狗的叫声。原来，在这座甌岛上，从德川时代起，就住着许多野狗群。

过去，每天的清早和傍晚，野狗们都被兵营里飘来的香喷喷的肉味，以及煮东西的气味吸引着。

但是，那里住着好多拿枪的士兵。野狗们已经有好几代，受到枪和陷阱的折磨。什么都不怕的野狗，却对铁气味厌恶得浑身发抖。特别是枪这种家伙，能发出大声，会使同伴们一个一个地倒下。对它们来说，没有比这个更可怕的了。因此，不管气味多香，它们也不去靠近有拿枪士兵的闹哄哄的兵营。

这有兵营的手打村落，和邻近青濂村落附近的深山里，是野狗群最多的地方。

野狗群虽然没有靠近过兵营，但它们总在隐蔽处窥探送来香味的兵营情况。

它们清楚地知道士兵们撤走了。在拿枪的士兵一个也不剩的兵营里，只留下了狼狗们。



不管是山羊，是猪，还是村里的狗，除了自己的伙伴以外的动物，野狗都认为自己的食物，在它们看来，狼狗也是好吃的东西。但野狗们知道，狼狗跟山羊、猪是不同的。狼狗有锐利的牙齿，还有不亚于野狗的，是它们动作的迅速和灵活劲。而且体力也强，气性也猛，身子比野狗大两倍，富于战斗力。

野狗们还知道，这么强健的狗，五十条集聚在一起，袭击不好的话，自己反而会输掉。

尽管如此，野狗们并没有忘记狼狗是自己的食物。它们悄悄地在远处张望，目光炯炯地窥探狼狗们的情况，等有机会，就要袭击过去。

野狗这家伙，只要想好了，就会极力忍耐，一直把对方盯到底。

在这样的野狗们那里，听到了狼狗们彼此争夺食物和吼叫的声音。它们看到，狼狗们虽然结成了群，但不像野狗那样集体行动，而是各干各的。它们聚成一团，为了争一点食物而互相咬来撞去。

必须用自己的力量求食、靠自己的力量生活下去的野狗们，从自己各式各样的经验里，早就具有了怎样看清对手力量的判断能力。

它们想：“对，袭击那群狼狗，这可是好机会。”

但是，野狗们确实是非常谨慎的。

这岛上的野狗，已经有几百年的历史了，它们是被人们憎恨着生存下来的。一大意，也许会被从哪儿飞来的枪弹送掉性命；也许会掉进人类设下的陷阱。不仅如此，好容易发现的猎物，如果大意的话，也许会跑掉。

如果不是小心加小心，野生动物是活不下去的。它们不能因为偶然看到是好机会，就一下子猛袭过去。为了袭击强壮的狼狗群，野狗们采取了奇异的战法。



一条年轻而机敏的野狗从群里出来，偷偷匍匐着身子，向狼狗那边靠近。

狼狗们，仍然一个劲地到处争夺食物。年轻的野狗靠近最边上的狼狗以后，发出呜呜呜的哼声。这是野狗向狼狗发出的挑衅。

被挑衅的狼狗发怒了。它们丢开食物，“汪、汪”地大声叫着，朝野狗扑了过去。

野狗啪地一闪身子，一溜烟逃跑了。正在那一带徘徊的三条狼狗，看见往山那边逃跑的野狗，也嗒嗒地在后面追。

狼狗群里，有一条叫纳契的狗。在这五十条狼狗里，纳契是最有力气、最敏捷、最聪明的一条。在追野狗之前，它发现了块烂肉，就迅速叼起来，巧妙地钻出乱成一团的伙伴群，赶紧咕咚一口吞了下去。吞下肉，它看见了往山里逃跑的野狗，于是，它也汪汪地叫着在后面追。

加上纳契，一共是五条狼狗，它们冲过田地，越过草原，一直追出去。剩下的狼狗们，抬起头只向那边看了一眼。因为它们太饿了，注意力主要集中在争夺食物当中。

把野狗追进树林里，眼看就要追上了，五条狼狗却被三十来条野狗包围了。野狗们认为，一对一地跟狼狗打是打不赢的，猛冲进狼狗群里也很危险。所以，它们要把狼狗一条、两条地引诱出来，然后自己聚成一团，把送上门来的猎物打倒。

野狗们在看准了村落里的狗时，也是用这一招儿的。平时，村里的狗一见有性命危险，就往主人屋里跑。因此，野狗们故意让一条貌似很弱的野狗，跟村里的狗打架，装成打败的样子逃走；村里的狗得意扬扬地去追，等追到山边的时候，一群野狗就把它包围起来干掉。

野狗们就是这样狡猾。它们不知不觉地体会到，只有采取集体行动的方法，才能在大自然中生活下去。

